

ПРОБЛЕМА ИНОЯЗЫЧНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Статья посвящена изучению иноязычных заимствований в научно-технической терминологии, которые подвергаются, с одной стороны, влиянию немецкого языка, путем графической, грамматической и лексической ассимиляции, с другой — сами оказывают воздействие на заимствующий язык. Авторами рассмотрены наиболее распространенные словообразовательные типы заимствованных терминов. В работе подчеркивается, что процесс ассимиляции англо-американизмов носит постепенный, непоследовательный характер. Отличительной особенностью их функционирования в немецкой научно-технической терминологии является их широкое употребление, несмотря на незаконченность орфографической и грамматической ассимиляции.

Ключевые слова: термин, научно-техническая терминология, иноязычное заимствование, ассимиляция.

Немецкая научно-техническая терминология традиционно была открыта иноязычному заимствованию. Так, великий немецкий поэт Иоганн-Вольфганг Гете отмечал необыкновенную силу немецкого языка, заключающуюся в интенсивном росте словаря за счет иностранных заимствований. Сила языка, согласно Гёте, не в том, что он отвергает иностранное, чуждое, незнакомое, а в том, что он его поглощает [1, с. 58]. В эпоху Возрождения, например, в немецкую строительную терминологию пришло много слов из итальянского языка, когда многие строительные новации заимствовались вместе со своими названиями (**die Grotte** ~ грот, **die Galerie** ~ галерея, **der Balkon** ~ балкон), в XVII веке в центре общественных процессов находилась Франция, с этого времени и вплоть до середины XIX века французский язык становится основным источником лексических заимствований в немецком, в терминологии наиболее ярким примером этому послужила железнодорожная терминология. В XVIII – XIX веках произошла замена французских железнодорожных терминов на немецкие, а сегодня мы снова можем наблюдать процесс терминологического заимствования, но уже англоязычного (**Ticket**, **Ticket-Counter**, **InterCity**, **PostGepäck Set**). Следует заметить, что межъязыковое заимствование не всегда носит пассивный характер относительно заимствующего языка. Довольно часто имеет место не столько влияние чужого языка, сколько экспансия заимствующего языка, своеобразный лексический захват [2, с. 19]. Иногда с течением времени лексические системы отказываются от некоторых заимствований, поскольку находится приемлемый аналог, образованный на исконном языковом субстрате. Также следует иметь в виду, что в современных языках наблюдается стабильный прирост интернационализмов, составляющих мощный пласт научно-технической терминологии» [3, с. 308 – 309]. Чаше, однако, заимствования полно-

стью ассимилируются в немецком языке, так, что от их присутствия в языке не возникает дискомфорта.

На современном этапе развития немецкой научно-технической терминологии преобладает заимствование из английского языка. Терминологи отмечают такой значительный пласт заимствований как **англо-американизмы** — заимствования из английского языка (его американского варианта), получившие распространение после окончания Второй мировой войны сначала на территории ФРГ, а затем, в 80-х годах, в начале процессов по объединению Германии, и на территории ГДР. Сегодня некоторые терминологи утверждают, что большинство процессов, связанных с терминообразованием в сфере науки и техники, происходит под воздействием американского варианта английского языка. Это связано, прежде всего, с мировыми процессами глобализации знания, а также с интернационализацией терминосистем, что должно облегчить коммуникацию в сфере мирового сотрудничества. В этой связи наибольшее внимание исследователей немецкой терминологии привлекают именно заимствования из английского языка.

Заимствования из английского языка известны в немецком с XV века [4]. Их появление обуславливали, как правило, крупными общественно-политическими событиями, такими как, например, Английская буржуазная революция. У известного германиста Клауса Хеллера приводятся данные о том, что в 1862 году в немецком языке существовало 148 заимствованных из английского языка слов, в 1899 году — 392, а в 1909 году — около 900 единиц [5], что можно считать свидетельством начала их стабильного прироста в словарном составе немецкого языка.

С конца XX века в немецком языке наблюдается настоящий бум англо-американского заимствования. Это явление привлекает невероятный интерес германистов, чему свидетельствует огромное коли-

чество публикаций и исследований, посвященных проблеме англо-американского заимствования. Основная масса работ носит констатирующий или описательный характер, направлена на выяснение причин, путей и различных аспектов англо-американского заимствования. Имеются работы, посвященные истории отдельных англо-американизмов, их фиксации в лексикографических источниках, семантическому развитию и аспектам ассимиляции в языке-рецепторе [6].

На базе Омского терминологического центра также проведено несколько исследований, направленных на изучение проблемы иноязычного заимствования в терминологии [6–8]. В этих работах впервые выделяются модели структурной сочетаемости немецких и английских элементов, устанавливается значимость английского терминологического элемента в формировании сложных терминообразований, описывается семантический континуум заимствований в терминологии немецкого языка, выявляются совокупности смыслов, репрезентующих концепты соответствующих терминосистем.

Итак, что же понимается под англо-американским заимствованием? Большинство лингвистов считают англо-американизмами лексические единицы, которые возникли в английском языке или в немецком, но с использованием лексем английского языка, причем их словообразовательная функция проявилась именно в английском языке. Подобное рассмотрение английских заимствований позволяет рассматривать и квазизаимствования (термин Л. М. Баш [9]), единицы, образованные в немецком языке с использованием английских лексем. Яркими примерами квазизаимствования могут служить термины **Handy** ~ *мобильный телефон* или **E-Zine** ~ *онлайн-журнал*. Заимствованиями из английского языка считаются и термины, образованные от уже известных в немецком греческих или латинских корней, когда заимствуется не сама словоформа, а только узкоспециальное терминологическое значение: **Alias** ~ *псевдоним*, **Plattform** ~ *платформа*.

Существуют единые экстралингвистические факторы, активизирующие процесс англо-американского заимствования в немецкой научно-технической терминологии. Основным условием заимствования является наличие языкового контакта. При этом необходимо знание контактирующими сторонами или хотя бы одной из них двух языков — родного и иностранного. Наряду с прямыми языковыми контактами действуют более широкие, охватывающие все сферы деятельности, опосредованные контакты специалистов, протекающие в основном в плоскости письменной речи посредством документации, технических описаний оборудования, узкоспециальных периодических изданий. Именно письменные каналы дают возможность говорить об интенсивности английского заимствования, поскольку закрепляют употребление известных и приносят новые англоязычные термины, показывая возможность их употребления и словообразовательной динамики. Важным фактором, способствующим принятию англоязычных терминов, является преобладание интегративных, объединительных тенденций в рамках интернациональной глобализации. Так, большое количество американизмов в немецкой компьютерной терминологии связано с тем, что именно в США развитие этой сферы происходило наиболее стремительно, в связи с чем именно английский язык стал базой для становления терминологии данной области науки

и техники в немецком языке. Компьютерная отрасль развивается очень быстро, постоянно обновляется оборудование, программы, информационные технологии, получающие в немецком языке название посредством процесса заимствования. С этим связана проблема синонимии, когда фирмы вводят множество терминов для обозначения одного денотата, переводчики подбирают разные термины для перевода одного и того же явления, а специалисты вводят термины для обозначения новых предметов и явлений, подходя к процессу номинации с разных сторон, вследствие чего процесс номинации носит зачастую личностный характер. Специалисты вообще довольно терпимо относятся к иноязычным словам, могут вовсе не замечать иноязычности терминов [10, 11]. Современных ученых и инженеров отличает высокий уровень образования, невозможный без владения иностранными языками, как правило, сегодня этот необходимый минимум представлен английским, а это также можно рассматривать в качестве положительного экстралингвистического фактора процесса английского заимствования.

Активный обмен информацией, глобальность информатизации общества, сотрудничество ученых и специалистов, лингвистов, терминологов и переводчиков влияют на процесс интернационализации в терминологии. Значительное количество английских терминов заимствуется другими языками, становясь интернациональными и занимая свое место в национальной терминологии. Развитие науки и техники часто сопровождается документацией на английском языке, лидерство которого в сфере международной коммуникации сложно оспорить.

Лингвистические факторы заимствования англоязычной лексики в немецкую научно-техническую терминологию также заслуживают внимания. Под лингвистическими факторами понимаются внутриязыковые возможности заимствования терминов и лингвистические условия, при которых происходит их ассимиляция в языке-реципиенте. Для немецкой научно-технической терминологии релевантны такие факторы заимствования из английского языка, как отсутствие в немецком языке эквивалентного слова для номинации нового понятия, тенденция к использованию одного слова вместо описательного оборота, который уже имеется в немецком, стремление к устранению омонимии и полисемии, необходимость детализации терминологического значения [12, с. 161]. Необходимым фактором видится и наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, обслуживающих соответствующую профессиональную область, и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов [11, с. 147]. Однако важнейшей лингвистической причиной заимствования все же следует признать необходимость номинации новых понятий, не отраженных в немецкой лексической системе. Речь идет о *лакуарности* [13], которая оправдывает заимствование немецкой терминологией английских терминов, например: **Software** ~ *программное обеспечение* и **Hardware** ~ *аппаратное обеспечение*. В современной лингвистике принято говорить о двух типах лакун — внутриязыковых, когда отсутствует нужное для номинации слово внутри лексической парадигмы, и межъязыковых, когда наблюдается отсутствие лексической единицы в одном языке на фоне ее наличия в другом. В терминологии, как правило, имеют место межъязыковые лакуны, что обусловлено высоким темпом развития науки и техники, который не всегда адек-

ватно и мобильно отражается в лексических системах языков.

Важным интралингвистическим фактором интенсивного англо-американского заимствования в немецкой научно-технической терминологии является генетическое родство немецкого и английского языков, которые обладают схожими орфографическими, фонетическими, грамматическими, лексическими чертами. Успешная структурная ассимиляция англо-американизмов обуславливается еще и тем, что оба языка используют в словообразовании общие латинские и греческие морфемы. Это явление благоприятствует формальному переносу иноязычного элемента и открывает возможности для образования новых гибридных многокомпонентных терминов.

Как уже было упомянуто, в процессе иноязычного заимствования новая лексика подвергается процессу ассимиляции. Под **ассимиляцией** понимается максимальное приближение фонетических, графических, грамматических и лексических характеристик лексемы к соответствующим нормам принимающего языка [12, с. 163].

Вследствие графической ассимиляции заимствованных из английского языка термины адаптируются в немецкой орфографической системе, «сглаживаются» нестандартные для немецкого языка сочетания гласных и согласных звуков — **ai, ea, ee, oo, ou, ow, sc, ght, sh**, написание в конце слова **y**, а в начале слова — **c** (**Code — Kode, Client — Klient, Casting — Kasting**), исчезает фиксация англо-американизма в кавычках или курсивом. Важнейшим же этапом графической ассимиляции заимствованного в немецкий язык термина следует считать написание имен существительных с прописной буквы. Так, англо-американизм **E-Mail** в немецком языке мог обозначаться тремя способами, когда оба компонента пишутся со строчной буквы — **e-mail**, когда первый компонент термина пишется со строчной буквы, второй — с прописной — **e-Mail**, и, наконец, вариант написания обоих компонентов с заглавной буквы — **E-Mail**. Переход написания заимствованных существительных от строчной буквы к прописной происходит постепенно и отличается нерегулярностью, выраженной в колебаниях написания. Многокомпонентные термины проходят процесс ассимиляции, заключающийся в закреплении слитного, дефисного или раздельного написания. Один и тот же термин может писаться и раздельно, и слитно, и через дефис: **Applet-Viewer — applet viewer — Appletviewer** ~ программа просмотра, **Page-Ranking — page ranking — Pageranking** ~ положение страницы в поисковой машине.

Грамматическая ассимиляция англо-американизмов выражается, прежде всего, в родоопределении, формальным показателем грамматического рода в немецком языке является артикль [14, 4, 15, 16]. Приобретение категории рода происходит постепенно, иногда употребительные имена существительные долго не получают маркировки категории грамматического рода в лексикографической и справочной литературе, могут наблюдаться и колебания грамматического рода. Нередко американизмы становятся инициальной частью гибридных терминов, род которых определяется последней частью, например: **Hot-Standby-Betriebsweise** ~ режим работы горячего резервирования, **Directory-Datei** ~ файл каталога. При определении грамматического рода заимствованных имен существительных часто помогает кон-

текст, в котором выражена категория рода в форме артикля, в окончании прилагательного, в форме местоимения: *Ein bestimmter Site empfängt nur Mails. Großer Cache erlaubt eine Menge Information zu speichern. Das berühmteste Emotikon ist der Smilie mit seinen Variationen* [6].

Последней стадией адаптации заимствованной лексики считается их структурная ассимиляция. Глобализация, усложнение знания способствуют созданию языковых единиц, основной функцией которых является номинация емких понятий. С одной стороны, эта тенденция отражается в необходимости использования на определенном этапе становления терминосистем лексических заимствований для создания адекватных номинативных единиц, с другой стороны — в образовании многокомпонентных терминологических сочетаний. Заимствованный термин считается структурно ассимилированным, если реализован его словообразовательный ресурс, когда новые слова возникают морфематически посредством аффиксации, словосложения или изменения морфолого-синтаксических свойств. Долгое время считалось, что влияние английского словообразования на немецкое незначительно. Оно не затрагивает немецкой морфологической системы и выражается в проникновении отдельных аффиксов [17, с. 68]. Наблюдение за немецкой терминологией науки и техники последних трех десятилетий показало появление в немецком языке новых структурно-морфологических единиц. Примером этому могут служить наречно-послелоговые производные термины. Они состоят из постпозитивных служебных морфем — наречий или послелогов, являющихся служебными словами и имеющих морфосинтаксическую функцию, соответствующую предлогу, но находящиеся в постпозиции [18, с. 341]. Так в немецкой терминологии образованы заимствованные из английского языка термины **Back-Up** ~ резервная копия; **kopierovanie, Dial-Up** ~ кодовый вызов, **Handover** ~ перемещение вызова, **Login** ~ регистрация; **Plug-In** ~ дополнительный модуль. Эти комплексы довольно активны в словообразовательном плане: **Back-up-Kapazität** ~ резервная память, **Dial-Up-Leitung** ~ коммутируемая линия; **Drop-Down-Menü** ~ раскрывающееся меню, **Login-Name** ~ регистрационное имя; **Tastatur-Layout** ~ раскладка клавиатуры.

Важным аспектом функционирования англо-американизмов в немецкой научно-технической терминологии является их семантическая ассимиляция, под которой понимается частичный или полный перенос значения слова в другой язык. Семантическая деривация представляет собой когнитивно-обусловленный фактор, поскольку между семантикой слова и процессами восприятия имеется тесная связь. В слове, которое выступает как материальный сигнал когнитивно-отражаемых элементов объективного мира, закрепляются результаты познавательной деятельности человека. Познавательная деятельность человека играет ведущую роль в процессах семантической деривации, что приводит к изменению значения слова, в том числе и в условиях нового языка [19, с. 41]. Как правило, при семантической ассимиляции английских терминов речь идет о заимствовании из английского языка узкоспециального терминологического значения. Это явление можно квалифицировать или как частичное лексическое заимствование, или как частичное семантическое

калькирование. В немецкой научно-технической терминологии давно известны термины **Rate** ~ *соотношение; скорость, коэффициент*, **Bus** ~ *шина*, **Akkumulator** ~ *аккумулятор*, **Programm** ~ *программа*, **Tilde** ~ *тильда*. Они имеют греко-латинскую основу и составляют основу общетехнической терминологии, но в результате англо-американского заимствования получают новое узкоспециальное значение.

Говоря о семантической ассимиляции англо-американских заимствований нельзя обойти такой вид заимствования, который С. В. Гринев называет «смешанным» [12, с. 163]. При смешанном заимствовании одна часть лексемы заимствуется, а вторая переводится или существует в языке. Существуют две разновидности такого заимствования — гибриды и полузаимствование. Гибридные термины образуются на иноязычной основе, когда одна часть заимствуется, а вторая — калькируется: **Framerate** ~ *частота кадров; скорость передачи кадров* — **Frame** — заимствуется, **Rate** — калькируется. Полузаимствованием считается термин, одна часть которого заимствована, а другая уже есть в заимствующем языке, например: **Anfang-Tag** ~ *начальная метка*, **Buffer-Insertion-Ring** ~ *кольцевая локальная вычислительная сеть*. Между этими видами заимствования довольно трудно провести четкую границу, особенно когда они рассматриваются в родственных языках.

Калькирование является семантическим видом заимствования лексики, когда новые термины образуются на основе исконных лексических средств посредством заимствования структуры или значения из английского языка. Для немецкой научно-технической терминологии характерны два вида калькирования. В процессе словообразовательного калькирования заимствуется структура иноязычной лексемы, например: **Fensterung** от **Windowing** ~ *организация многоэкранный интерфейс*, **Datenbasis** от **Database** ~ *база данных*. Семантическое калькирование способствует появлению у исконного слова дополнительного значения, которое есть у заимствованного английского термина. Так, немецкое слово **Fenster** в результате заимствования из английской терминологии электронно-вычислительной техники получает узкоспециальное значение «*прямоугольная область на экране дисплея, через которую осуществляется взаимодействие с приложением или его частью*». Важным является семантический признак, который способствует включению заимствованного термина в терминосистему, использованию его для обозначения понятий и объектов, для которых в немецком языке не найдено адекватных названий, приобретение синонимических и гиперо-гипонимических связей. Следующим важным маркером лексической ассимиляции видится сочетание англо-американизма с исконными словами, которое позволяет установить границы значения заимствованного термина, способствуя семантической ассимиляции. Показателем степени ассимилированности заимствованных терминов можно считать регулярность их употребления, причем чем уже значение заимствованного термина, тем быстрее оно становится употребительным.

Подводя итог, следует отметить, что проблема заимствований сложна, многоаспектна и имеет свои закономерности. На современном этапе в немецкой научно-технической терминологии

преобладает процесс заимствования лексики из английского языка. Англо-американизмы, как правило, сохраняют свои специфические черты в виде нехарактерных для немецкого языка сочетаний букв, которые отличают их от исконных слов, иногда наблюдаются колебания в орфографической фиксации заимствованных терминов. Вхождение американизмов в немецкую языковую среду сопровождается интерференцией.

Библиографический список

1. Карнаухов О. В. Функционирование англо-американизмов в немецком экономическом дискурсе: дис. ... канд. филолог. наук. Тамбов, 2000. 165 с.
2. Якубинский Л. П. Несколько замечаний о словарном заимствовании // Язык и литература. Л., 1926. Т. 1, вып. 1-2. С. 258–259.
3. Зеленецкий А. Л., Новожилова О. В. Теория немецкого языкознания. М.: Издат. центр Академия, 2003. 400 с. ISBN 5-7695-0871-X, 978-5-7695-0871-4.
4. Carstensen B. Das Genus englischer Fremd- und Lehnwörter im Deutschen // Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche / Hsng. Von W. Viereck. Tübingen: Narr, 1980. S. 37–75.
5. Heller K. Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart: Untersuchungen im Bereich der Gebrauchssprache. Leipzig: Bibliogr. Inst., 1966. 185 s.
6. Шумайлова М. С. Актуальные проблемы развития и функционирования терминологии Интернет в немецком языке: дис. ... канд. филолог. наук. Омск, 2005. 193 с.
7. Клэстер А. М. Пути формирования и функционирования терминологии инженерной психологии в немецком языке: дис. ... канд. филолог. наук. Омск, 2006. 162 с.
8. Калашникова Ю. М. Экстра- и интралингвистические предпосылки проникновения английских экономических терминов в немецкий язык: дис. ... канд. филолог. наук. Омск, 2005. 160 с.
9. Баш Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник МГУ. 1989. № 4. С. 22–34.
10. Крысин Л. П. Лексикографическое описание иноязычного слова // Анализ текста. Лексика и лексикография. М., 1989. С. 87–96.
11. Крысин Л. П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики // Диахроническая социолингвистика / отв. ред. В. К. Журавлёва. М., 1993. С. 64.
12. Гринёв С. В. Введение в терминологию. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
13. Стернин И. А. Национальная специфика мышления и проблема лакунарности // Связи языковых единиц в системе и реализации. Тамбов: Изд-во ТГУ им. П. Г. Державина, 1997. С. 22–31.
14. Ярнатовская В. Е. Грамматический род имён существительных в немецком языке. М.: Учпедгиз, 1956. 78 с.
15. Hennig J. Zum grammatischen Geschlecht englischer Sachbezeichnungen im Deutschen // Zeitschrift für die deutsche Wortforschung. 1963. Bd. 19. S. 54–63.
16. Thiel R. Über die Geschlechtsgebung bei Fremdwörtern // Muttersprache. 1959. H. 9. S. 263–266.
17. Carstensen B. Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. Heidelberg: Winter, 1965. 295 s.
18. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 607 с.
19. Ларькова Л. Ф. Межязыковые семантические корреляции слов-терминов родственных языков (на материале немецкой терминологии по современной радио- и электропроводной связи в сопоставлении с английской): дис. ... канд. филолог. наук. Киев, 1984. 317 с.

КЛЁСТЕР Анна Михайловна, кандидат филологических наук, доцент (Россия), доцент кафедры «Иностранные языки».

SPIN-код: 6561-6198

AuthorID (РИНЦ): 618388

Адрес для переписки: annaklyoster@mail.ru

ШУМАЙЛОВА Марина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент (Россия), доцент кафедры «Иностранные языки».

SPIN-код: 7775-2362

AuthorID (РИНЦ): 484564

Адрес для переписки: marina_shumailov@mail.ru

Для цитирования

Клестер А. М., Шумайлова М. С. Проблема иноязычного заимствования в немецкой научно-технической терминологии // Омский научный вестник. Сер. Общество. История. Современность. 2018. № 1. С. 50–55. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-50-55.

Статья поступила в редакцию 07.02.2018 г.

© А. М. Клестер, М. С. Шумайлова

UDC 81-26

DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-50-55

**A. M. KLYOSTER
M. S. SHUMAYLOVA**

**Omsk State
Technical University,
Omsk, Russia**

THE PROBLEM OF FOREIGN BORROWINGS IN GERMAN SCIENTIFIC-AND-TECHNICAL TERMINOLOGY

The paper presents the study of foreign borrowings in scientific and technical terminology, which are, on the one hand, influenced by the German language, by graphical, grammatical and lexical assimilation; on the other hand, themselves have an impact on the adoptive language. The authors consider the most common derivational types of borrowed terms. The paper emphasizes that the process of assimilation of Anglo-Americanisms is gradual and inconsistent. A distinctive feature of their functioning in the German scientific and technical terminology is their widespread use despite the incompleteness of their spelling and grammatical assimilation.

Keywords: term, scientific-and-technical terminology, foreign borrowing, assimilation.

References

1. Karnaukhov O. V. Funktsionirovaniye anglo-amerikanizmov v nemetskom ekonomicheskom diskurse [Functioning of English-Americanisms in the German economic discourse]. Tambov, 2000. 165 p. (In Russ.).
2. Yakubinskiy L. P. Neskol'ko zamechaniy o slovarnom zaimstvovanii [Several remarks on dictionary borrowings] // Yazyk i literatura. *Language and Literature*. Leningrad, 1926. Vol. 1, Issue 1-2. P. 258–259. (In Russ.).
3. Zelenetskiy A. L., Novozhilova O. V. Teoriya nemetskogo yazykoznaniya [Theory of the German linguistics]. Moscow: Akademiya Publ. 2003. 400 p. (In Russ.).
4. Carstensen B. Das Genus englischer Fremd- und Lehnwörter im Deutschen // Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche / Hsg. Von W. Viereck. Tübingen: Narr, 1980. S. 37–75. (In Ger.).
5. Heller K. Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart: Untersuchungen im Bereich der Gebrauchssprache. Leipzig: Bibliogr. Inst., 1966. 185 s. (In Ger.).
6. Shumaylova M. S. Aktual'nyye problemy razvitiya i funktsionirovaniya terminologii Internet v nemetskom yazyke [Current problems of development and functioning of the German Internet terminology]. Omsk, 2005. 193 p. (In Russ.).
7. Klyoster A. M. Puti formirovaniya i funktsionirovaniye terminologii inzhenernoy psikhologii v nemetskom yazyke [Ways of formation and functioning of German terminology of engineering psychology]. Omsk, 2006. 162 p. (In Russ.).
8. Kalashnikova Ju. M. Ekstra- i intralingvisticheskiye predposylki proniknoveniya angliyskikh ekonomicheskikh terminov v nemetskiy yazyk [Extra- and intralingvistic prerequisites of invasion of the English economic terms into German]. Omsk, 2005. 160 p. (In Russ.).
9. Bash L. M. Differentsiatsiya termina «zaimstvovaniye»: khronologicheskii i etimologicheskii aspekty [Differentiation of the term «borrowing»: chronological and etymological aspects] // Vestnik MGU. *Moscow State University Bulletin*. 1989. No. 4. P. 22–34. (In Russ.).
10. Krysin L. P. Leksikograficheskoye opisaniye inoyazychnogo slova [Lexicographic description of a foreign-language word] // Analiz teksta. Leksika i leksikografiya. *Analysis of the Text. Lexicon and Lexicography*. Moscow, 1989. P. 87–96. (In Russ.).
11. Krysin L. P. Yazykovoye zaimstvovaniye kak problema diakhronicheskoy sotsiolingvistiki [Language loan as a problem of diachronic sociolinguistics] / res. ed. V. K. Zhuravleva // Diakhronicheskaya sotsiolingvistika. *Diachronic Sociolinguistics*. Moscow, 1993. P. 64. (In Russ.).

12. Grinev S. V. Vvedeniye v terminologiyu [Introduction to the terminology science]. Moscow: Moskovskiy litsey Publ., 1993. 309 p. (In Russ.).

13. Sternin I. A. Natsional'naya spetsifika myshleniya i problema lakunarnosti [National specifics of thinking and problem of lacunarity] // *Svyazi yazykovykh edinit v sisteme i realizatsii. Communications of Language Units in System and Realization*. Tambov: TSU Publ., 1997. P. 22–31. (In Russ.).

14. Yarnatovskaya V. E. Grammaticheskiy rod imen sushchestvitel'nykh v nemetskom yazyke [Grammatical gender of nouns in German]. Moscow: Uchpedgiz Publ., 1956. 78 p. (In Russ.).

15. Hennig J. Zum grammatischen Geschlecht englischer Sachbezeichnungen im Deutschen // *Zeitschrift für die deutsche Wortforschung*. 1963. Bd. 19. S. 54–63. (In Ger.).

16. Thiel R. Über die Geschlechtsgebung bei Fremdwörtern // *Muttersprache*. 1959. H. 9. S. 263–266. (In Ger.).

17. Carstensen B. Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. Heidelberg: Winter, 1965. 295 S. (In Ger.).

18. Akhmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. 2-e ed. Moscow: Sov. Entsiklopediya Publ., 1966. 607 p. (In Russ.).

19. Lar'kova L. F. Mezhd'yazykovyye semanticheskiye korrelyatsii slov-terminov rodstvennykh yazykov (na materiale nemetskoj terminologii po sovremennoy radio- i elektroprovodnoy svyazi v sopostavlenii s angliyskoy) [Interlingual semantic correlations of words terms in the related languages (on material

of the modern radio — and electrowire communication German terminology in comparison with English)]. Kiev, 1984. 317 p. (In Russ.).

KLYOSTER Anna Mikhailovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department.

SPIN-code: 6561-6198

AuthorID (RSCI): 618388

Address for correspondence: annaklyoster@mail.ru

SHUMAYLOVA Marina Sergeevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department.

SPIN-code: 7775-2362

AuthorID (RSCI): 484564

Address for correspondence: marina_shumailov@mail.ru

For citation

Klyoster A. M., Shumaylova M. S. The problem of foreign borrowings in German scientific-and-technical terminology // *Omsk Scientific Bulletin. Series Society. History. Modernity*. 2018. No. 1. P. 50–55. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-50-55.

Received 07 February 2018.

© M. S. Shumaylova